



KUMMISSJONI EWROPEA

Brussel 13.4.2011
KUMM(2011) 216 finali

2011/0094 (CNS)

Proposta għal

REGOLAMENT TAL-KUNSILL

li jimplimenta l-kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja fir-rigward tal-arrangamenti applikabbli għat-traduzzjoni

{COM(2011) 215 finali}
{SEC(2011) 482 finali}
{SEC(2011) 483 finali}

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. KUNTEST TAL-PROPOSTA

1.1. L-istorja wara l-proposta

Fl-Unjoni Ewropea (UE), il-protezzjoni tal-privattivi tista' tinkiseb jew permezz tal-uffiċċji nazzjonali tal-privattivi tal-Istati Membri, li jagħtu privattivi nazzjonali, jew permezz tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi (UEP) fil-qafas tal-Konvenzjoni Ewropea tal-Privattivi (KEP)¹. Madankollu, ladarba tinghata privattiva Ewropea mill-UEP, din għandha tigi vvalidata f'kull Stat Membru fejn tintalab il-protezzjoni. Biex privattiva Ewropea tkun ivalidata f'territorju ta' Stat Membru, il-ligi nazzjonali tista', fost l-oħrajn, titlob li l-proprjetarju tal-privattiva jissottometti traduzzjoni tal-privattiva Ewropea fil-lingwa uffiċjali ta' dak l-Istat Membru². Għaldaqstant, is-sistema attwali tal-privattivi fl-UE, b'mod partikolari f'termini ta' rekwiżiti ta' traduzzjoni, tinvolve spejjeż kbar ħafna u kumplessità. L-ispiża kumplessiva tal-validazzjoni ta' privattiva Ewropea medja tlaħhaq EUR 12 500 jekk tigi vvalidata biss fi 13-il Stat Membru u aktar minn EUR 32 000 jekk tigi vvalidata fl-UE kollha. Huwa stmat li l-ispejjeż reali tal-validazzjoni huma madwar EUR 193 miljun fis-sena fl-UE.

Kemm l-Istrateġija Ewropa 2020³ kif ukoll l-Att tas-Suq Uniku⁴ jidentifikaw il-holqien ta' ekonomija bbażata fuq l-għarfien u l-innovazzjoni bħala prijorità. Iż-żewġ inizjattivi jimmiraw li jtejbu l-kundizzjonijiet qafas għan-negozji biex jinnovaw bil-holqien ta' protezzjoni ta' privattiva unitarja fl-Istati Membri tal-UE flimkien ma' sistema Ewropea unifikata għal-litigazzjoni dwar il-privattivi.

Minkejja r-rikonoxximent wiesa' tal-izvantaġġ kompetittiv li jaffaċċa n-negozju Ewropew fin-nuqqas ta' protezzjoni ta' privattiva unitarja, l-Unjoni ma kinitx kapaċi tistabbilixxi protezzjoni ta' privattiva unitarja. Il-Kummissjoni originarjament ipproponiet Regolament tal-Kunsill dwar il-privattiva Komunitarja f'Awwissu 2000⁵. Fl-2002, il-Parlament Ewropew adotta Risoluzzjoni Legiżlattiva⁶. Fl-2003, il-Kunsill adotta approċċ politiku komuni⁷, imma ma setax jintlaħaq qbil finali. Id-diskussjonijiet dwar il-proposta infethu mill-ġdid fil-Kunsill wara l-adozzjoni mill-Kummissjoni tal-Komunikazzjoni "Insaħħu s-sistema tal-privattivi fl-Ewropa" f'April tal-2007⁸. Il-Komunikazzjoni kkonfermat l-impenn favur il-holqien ta' privattiva Komunitarja unika.

¹ <http://www.epo.org>

² Sabiex jitnaqqsu l-ispejjeż ikkawżati mir-rekwiżiti tal-validazzjoni, fis-sena 2000 l-Istati Kontraenti fil-KEP adottaw l-hekk imsejjah "il-Ftehim ta' Londra" (il-Ftehim dwar l-applikazzjoni tal-Artikolu 65 tal-KEP, ĠU UEP 2001, 550) li attwalment jinsab fis-seħh fi hdax-il Stat Membru tal-UE u jsarraf f'anqas rekwiżiti ta' traduzzjoni.

³ COM(2010) 2020.

⁴ COM(2010) 608 finali/2.

⁵ COM(2000) 412.

⁶ Ir-Risoluzzjoni legiżlattiva tal-Parlament Ewropew dwar il-proposta għal Regolament tal-Kunsill dwar il-privattiva Komunitarja (COM(2000) 412 - C5-0461/2000 - 2000/0177(CNS) (ĠU C 127E, 29.5.2003, p. 519–526).

⁷ Dokument tal-Kunsill 7159/03.

⁸ COM(2007) 165.

It-Trattat ta' Lizbona introduċa bażi legali aktar speċifika għall-holqien ta' drittijiet ta' proprjetà intellettuali Ewropej. Skont l-Artikolu 118(1) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (TFUE), il-miżuri għall-holqien tad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali Ewropej għandhom jiġu stabbiliti mill-Parlament Ewropew u l-Kunsill skont il-proċedura legiżlattiva ordinarja. L-Artikolu 118(2) tat-TFUE, madankollu, jistabbilixxi bażi legali speċifika għall-arrangamenti lingwistiċi għad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali Ewropej, li jiġu stabbiliti skont il-proċedura legiżlattiva speċjali mill-Kunsill billi jaġixxi b'unanimità wara li jikkonsulta lill-Parlament Ewropew. Għalhekk, l-arrangamenti tat-traduzzjoni għal kwalunkwe sistema ta' privattiva unitarja fl-UE jridu jkunu stabbiliti b'regolament separat.

F'Diċembru tal-2009, il-Kunsill adotta konklużjonijiet dwar "Sistema ta' privattivi mtejbja għall-Ewropa"⁹ u approċċ ġenerali dwar il-proposta għal Regolament dwar il-privattiva tal-UE¹⁰. L-arrangamenti tat-traduzzjoni, madankollu, ma kinux koperti minhabba l-bidla msemmija hawn fuq fil-bażi legali.

Fit-30 ta' Ġunju 2010, il-Kummissjoni adottat proposta għal Regolament tal-Kunsill dwar l-arrangamenti għat-traduzzjoni għall-privattivi tal-UE¹¹. Il-proposta kienet akkumpanjata minn rapport tal-Valutazzjoni tal-Impatt¹² li janalizza l-alternattivi varji tal-arrangamenti possibbli tat-traduzzjoni. Irrispettivament mill-isforzi sinifikanti tal-Presidenza tal-Kunsill, ġie rreġistrat li fil-laqgħa tal-Kunsill Kompetittività tal-10 ta' Novembru 2010 ma seta' jintlaħaq l-ebda qbil unanimu dwar l-arrangamenti għat-traduzzjoni¹³. Kien ikkonfermat fil-laqgħa tal-Kunsill Kompetittività tal-10 ta' Diċembru 2010¹⁴ li kienu jeżistu diffikultajiet li ma jistgħux jingħelbu, u li jagħmlu t-teħid ta' deċizzjoni li teħtieġ l-unanimità impossibbli kemm issa kif ukoll fil-futur prevedibbli. Minn dan johroġ li l-għanijiet tar-Regolamenti proposti sabiex tiġi stabbilita protezzjoni ta' privattiva unitarja fl-Unjoni Ewropea kollha ma jistgħux jintlaħqu fi żmien raġonevoli bl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet rilevanti tat-Trattati.

Abbażi tat-talba ta' tnax-il Stat Membru (id-Danimarka, l-Estonja, il-Finlandja, Franza, il-Ġermanja, il-Litwanja, il-Lussemburgu, il-Pajjiżi l-Baxxi, il-Polonja, is-Slovenja, l-Isvezja u r-Renju Unit) il-Kummissjoni ssottomettiet proposta¹⁵ lill-Kunsill biex jawtorizza kooperazzjoni msahħa fil-qasam tal-protezzjoni ta' privattiva unitarja. Fit-talbiet tagħhom l-Istati Membri speċifikaw li l-proposta legiżlattiva tal-Kummissjoni fl-ambitu ta' kooperazzjoni msahħa għandha tkun ibbażata fuq in-negozjati riċenti fil-Kunsill. Wara l-adozzjoni tal-proposta, il-Belġju, l-Awstrija, l-Irlanda, il-Portugall, Malta, il-Bulgarija, ir-Rumanija, ir-Repubblika Ċeka, is-Slovakkja, l-Ungerija, il-Latvja, il-Greċja u Ċipru wkoll talbu li jingħaqdu fil-kooperazzjoni. Il-proposta għad-deċizzjoni ta' awtorizzazzjoni ġiet adottata mill-Kunsill, wara li nkiseb il-kunsens tal-Parlament Ewropew, fl-10 ta' Marzu 2011. Dan ir-regolament jimplementa l-kooperazzjoni msahħa fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni ta' privattiva unitarja kif awtorizzata permezz tad-Deċizzjoni tal-Kunsill 2011/167/UE¹⁶.

⁹ Dokument tal-Kunsill 17229/09.

¹⁰ Dokument tal-Kunsill 16113/09 Add 1. It-terminoloġija nbidlet (minn privattiva "Komunitarja" għal "tal-UE") minhabba d-dhul fis-seħh tat-Trattat ta' Lizbona.

¹¹ COM(2010) 350.

¹² SEC(2010) 796.

¹³ Stqarrija lill-Istampa tal-laqgħa straordinarja tal-Kunsill "Kompetittività (Suq Intern, Industrija, Riċerka u Spazju)", 16041/10, 10.11.2010.

¹⁴ Ara l-istqarrija għall-istampa 17668/10.

¹⁵ COM(2010) 790.

¹⁶ Deċizzjoni tal-Kunsill Nru 2011/167/UE tal-10 ta' Marzu 2011 li tawtorizza l-kooperazzjoni msahħa fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja (ĠU L 76, 22.3.2011, p. 53).

1.2. L-approċ legali

B'paragun mal-proposta tal-Kummissjoni tas-sena 2000, din il-proposta tibni fuq is-sistema eżistenti ta' privattivi Ewropej billi tipprovdi l-effett unitarju għall-privattivi Ewropej mogħtija fit-territorji tal-Istati Membri parteċipanti. Il-protezzjoni ta' privattiva unitarja se tkun fakultattiva u tikkoeżisti mal-privattivi nazzjonali u Ewropej. Il-proprietarji ta' privattivi Ewropej mahruġa mill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi, jistgħu jissottomettu talba lill-UEP fi żmien xahar wara l-pubblikazzjoni tar-referenza tal-ġotja tal-privattiva Ewropea, fejn jitolbu għar-registrazzjoni tal-effett unitarju. Ladarba ssir ir-registrazzjoni, l-effett unitarju jkun jipprovdi protezzjoni uniformi u jkollu l-istess effett fit-territorji kollha tal-Istati Membri parteċipanti. Il-privattivi Ewropej b'effett unitarju jistgħu jingħataw, jiġu ttrasferiti, rrevokati jew jiskadu biss fir-rigward ta' daww it-territorji fit-totalità tagħhom. L-Istati Membri parteċipanti għandhom jiddelegaw il-kompitu tal-amministrazzjoni tal-privattivi Ewropej b'effett unitarju lill-UEP.

2. KONSULTAZZJONIJIET MAL-PARTIJIET INTERESSATI

F'Jannar 2006, il-Kummissjoni varat konsultazzjoni wiesgħa dwar il-politika futura tal-privattivi fl-Ewropa¹⁷. Dahlu aktar minn 2500 twegiba minn diversi partijiet interessati, inklużi negozji fis-setturi kollha tal-ekonomija, assoċjazzjonijiet tal-imprizi, assoċjazzjonijiet tal-SMEs, prattikanti tal-privattivi, awtoritajiet pubbliċi u akkademici. Daww illi wiegħbu talbu għal sistema tal-privattiva Ewropea li tipprovdi inċentivi għall-innovazzjoni, tiżgura t-tixrid ta' għarfien xjentifiku, tiffacilita t-trasferiment tat-teknoloġija, hija disponibbli għall-partiċipanti fis-suq kollha u hija legalment ċerta. It-twegibiet urew biċ-ċar id-dizappunt tal-partijiet interessati bin-nuqqas ta' progress fil-proġett tal-privattiva Komunitarja. B'mod partikolari, kważi daww kollha li wiegħbu (l-utenti tas-sistema tal-privattivi) irrifjutaw l-arrangamenti għat-traduzzjoni inklużi fl-approċċ politiku komuni tal-Kunsill tal-2003 li stabbilixxa li d-detentur tal-privattiva jkollu jipprovdi traduzzjoni tat-talbiet (li għandha effett legali) fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Komunità.

Il-partijiet interessati esprimew appoġġ generali għal privattiva Komunitarja "unitarja, affordabbli u kompetittiva". Dan il-messaġġ ġie rripetut fi smiġħ pubbliku li nżamm fit-12 ta' Lulju 2006, fejn varjetà kbira ta' partijiet interessati ddikjaraw l-appoġġ tagħhom għall-ħolqien ta' privattiva verament unitarja ta' kwalità għolja. Madankollu, enfasizzaw li l-kompromessi politiċi m'għandhomx inaqqsu mill-utilità tal-proġett. B'mod partikolari, ir-rappreżentanti ta' intrapriżi żgħar u ta' daqs medju (SMEs) enfasizzaw l-importanza ta' spejjeż moderati tal-privattivi.

Il-kwistjoni ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja ġiet indirizzata wkoll b'mod estensiv fil-konsultazzjoni dwar l-Att dwar in-Negozji ż-Żgħar għall-Ewropa, li kkonsista minn firxa ta' inizjattivi mmirati sabiex jgħinu lill-SMEs Ewropej¹⁸. In-negozji żgħar u ta' daqs medju identifikkaw il-livell għoli ta' tariffi għall-privattivi u l-kumplessità legali tas-sistema tal-privattivi bħala ostakli ewlenin¹⁹. Fis-sottomissjonijiet tagħhom għall-konsultazzjoni, in-

¹⁷ Id-dokument ta' konsultazzjoni, it-twegibiet mingħand il-partijiet interessati u r-rapport dwar is-sejbiet preliminari tal-konsultazzjoni huma disponibbli fuq http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm.

¹⁸ COM(2008) 394.

¹⁹ <http://ec.europa.eu/enterprise/policies/sme/small-business-act/>

negozji b'mod ġenerali u r-rappreżentanti tal-SMEs b'mod partikolari talbu għal tnaqqis sinifikanti fl-ispejjeż tal-privattivi għal privattiva unitarja futura²⁰.

Dokumenti riċenti ta' pożizzjoni minn diversi partijiet interessati jirreferu għall-protezzjoni tal-privattiva unitarja. Assoċjazzjonijiet Ewropej ta' negozju, bħall-BusinessEurope²¹, UEAPME²² u Eurochambres²³ jikkonfermaw li n-negozji, kemm kbar kif ukoll żgħar, iridu protezzjoni tal-privattiva simplifikata, kosteffikaċi u aċċessibbli. Tqajmu kwistjonijiet identiċi²⁴ minn organizzazzjonijiet nazzjonali ta' negozju f'hafna Stati Membri u madwar is-setturi tal-industrija. Il-partijiet interessati enfasizzaw li kwalunkwe soluzzjoni għall-protezzjoni tal-privattiva unitarja għandha tibni fuq il-mekkaniżmi eżistenti għall-ghoti ta' privattivi fl-Ewropa u ma jehtieġu l-ebda reviżjoni tal-Konvenzjoni Ewropea dwar il-Privattivi.

3. VALUTAZZJONI TAL-IMPATT

Din il-proposta hija akkompanjata minn valutazzjoni tal-impatt li tidentifika l-problemi ewlenin fis-sistema attwali Ewropea dwar il-privattivi: (i) spejjeż għoljin relatati mat-traduzzjoni u l-pubblikazzjoni ta' privattivi Ewropej, (ii) differenzi fiż-żamma ta' privattivi fl-Istati Membri (it-tariffi annwali ta' tiġdid iridu jithallsu kull sena f'kull pajjiż fejn tigi vvalidata l-privattiva); u (iii) kumplessità amministrattiva tar-reġistrazzjoni ta' trasferimenti, licenzji u drittijiet oħra relatati mal-privattivi. Bħala konsegwenza, l-aċċess għall-protezzjoni komprensiva tal-privattiva fl-Ewropa tant jiswa flus u tant huwa kumpless li din il-protezzjoni mhijiex aċċessibbli għal hafna inventuri u kumpaniji.

Il-valutazzjoni tal-impatt tanalizza l-impatti tal-alternattivi li ġejjin:

Alternattiva 1 (Xenarju bażiku) – il-Kummissjoni ma tiehu l-ebda azzjoni,

Alternattiva 2 - il-Kummissjoni tkompli taħdem mal-istituzzjonijiet l-oħra lejn privattiva tal-UE li tkopri 27 Stat Membru,

Alternattiva 3 – il-Kummissjoni tippreżenta proposti għal regolamenti li jimplimentaw kooperazzjoni msahha:

Subalternattiva 3.1 - il-Kummissjoni tippromponi arrangamenti għat-traduzzjoni applikabbli fil-qasam tal-protezzjoni tal-privattiva unitarja li jikkorrispondu għall-proposta tagħha tat-30 ta' Ġunju 2010, jew

²⁰ Aspettattivi tal-UEAPME dwar il-Proposta għal Att dwar in-Negozji ż-Żgħar għall-Ewropa, disponibbli fuq www.ueapme.com Reazzjoni għall-Konsultazzjoni dwar Att dwar in-Negozji ż-Żgħar għall-Ewropa, disponibbli fuq <http://www.eurochambres.eu>

²¹ Opinjonijiet dwar kwistjonijiet ewlenin tad-dibattitu tar-riforma tal-privattivi fl-Ewropa, disponibbli fuq <http://www.business-europe.eu>

²² Pożizzjoni dwar l-iżviluppi riċenti tal-politika dwar il-privattiva Komunitarja Ewropea, disponibbli fuq <http://www.ueapme.com>

²³ Dokument ta' pożizzjoni dwar is-Sistema tal-Privattiva Ewropea, disponibbli fuq <http://www.eurochambres.eu>

²⁴ Dokumenti ta' pożizzjoni minn BDI (Bundesverband der Deutschen Industrie), DIHK (Deutscher Industrie- und Handelskammertag), CBI (Konfederazzjoni ta' Industrij Brittaniċi), CCIP (Chambre de commerce et d'industrie de Paris), CGPME (Confédération générale des petites et moyennes entreprises), Unioncamere, DigitalEurope, Orgalime, ACT (Assoċjazzjoni għal Teknologija Kompetittiva), Cefic u oħrajn.

Subalternattiva 3.2 – il-Kummissjoni tipproponi arrangamenti għat-traduzzjoni applikabbli fil-qasam tal-protezzjoni tal-privattiva unitarja bbażati fuq il-proposta tagħha tat-30 ta' Ġunju 2010 u li jinkorporaw elementi ta' proposta ta' kompromess diskussi mill-Kunsill.

L-analizi imwettqa fil-valutazzjoni tal-impatt uriet li l-alternattiva 3 mas-subalternattiva 3.2 hija l-alternattiva ppreferuta.

Dawn il-problemi jistgħu jigu indirizzati biss fuq il-livell tal-UE, peress li mingħajr strument legali tal-UE l-Istati Membri ma jkollhomx biżżejjed kapaċità biex jistabbilixxu l-effetti legali meħmuża mal-privattivi li huma uniformi f'diversi Stati Membri

4. ELEMENTI LEGALI TAL-PROPOSTA

Id-Deċiżjoni tal-Kunsill Nru 2011/167/UE awtorizzat lill-Istati Membri elenkati fl-Artikolu 1 tagħha sabiex jistabbilixxu kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-ħolqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja.

L-Artikolu 118(2) tat-TFUE jipprovdi għal bażi legali speċifika sabiex jigu stabbiliti arrangamenti lingwistiċi applikabbli għad-drittijiet Ewropej ta' proprjetà intellettuali li jipprovdu protezzjoni uniformi madwar l-Unjoni permezz ta' regolamenti adottati minn proċedura leġislattiva speċjali fejn il-Kunsill jaġixxi b'mod unanimu wara konsultazzjoni mal-Parlament Ewropew.

5. IMPLIKAZZJONI TAL-BAĖITS

Din il-proposta m'għandha l-ebda impatt fuq il-baġit tal-Unjoni.

6. DESKRIZZJONI DETTALJATA

Artikolu 1 – Is-suġġett

Dan l-Artikolu jiddefinixxi s-suġġett ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 2 - Id-definizzjonijiet

Dan l-Artikolu jipprovdi għal definizzjonijiet tat-termini ewlenin użati f'dan ir-Regolament.

Artikolu 3 – L-arrangamenti għat-traduzzjoni għall-privattiva Ewropea b'effett unitarju

Dan l-Artikolu jipprovdi li fejn l-ispeċifikazzjoni ta' privattiva Ewropea b'effett unitarju tkun ġiet ippubblikata skont l-Artikolu 14(6) tal-KEP, ma jkunx hemm bżonn ta' aktar traduzzjonijiet. L-Artikolu 14(6) tal-KEP jipprovdi li l-ispeċifikazzjoni ta' privattiva Ewropea tiġi ppubblikata fil-lingwa tal-proċeduri quddiem l-UEP u tinkludi traduzzjoni tat-talbiet f'żewġ lingwi uffiċjali oħra tal-UEP. Aktar traduzzjonijiet jintalbu biss f'każ ta' tilwima skont l-Artikolu 4 u matul perjodu tranżitorju skont l-Artikolu 6. Talba għal effett unitarju għandha tiġi pprezentata fil-lingwa tal-proċeduri.

Artikolu 4 – It-traduzzjoni fil-każ ta' tilwima

Dan l-Artikolu jehtieg li fil-każ ta' tilwima li tikkonċerna privattiva Ewropea b'effett unitarju, il-proprietarju tal-privattiva jipprovdi traduzzjoni shiha tal-privattiva f'lingwa uffiċjali tal-Istat Membru parteċipanti fejn ikun sehh l-allegat ksur jew fejn tkun domiciljata l-persuna li allegatament tkun wettqet il-ksur. Ikun mehtieg ukoll li l-proprietarju tal-privattiva jipprovdi, fuq talba tal-qorti kompetenti fit-territorji tal-Istati Membri parteċipanti għal tilwim li jikkonċerna l-privattiva Ewropea b'effett unitarju, traduzzjoni shiha tal-privattiva fil-lingwa tal-proċeduri ta' dik il-qorti. Dawn it-traduzzjonijiet għandhom jiġu pprovduti bi spejjeż tal-proprietarju tal-privattiva. Fil-każ ta' tilwima li tikkonċerna talba għal ħsarat, il-qorti li tkun qed tisma' t-tilwima għandha tqis li, qabel ma giet ipprovduta bi traduzzjoni fil-lingwa tagħha stess, il-persuna li allegatament tkun wettqet il-ksur setgħet aġixxiet *in buona fede* u setgħet ma kinitx taf jew ma kellhiex raġunijiet raġonevoli sabiex tkun taf li qed tikser il-privattiva.

Artikolu 5 – L-amministrazzjoni ta' skema għal kumpens

Dan l-Artikolu jipprovdi li l-amministrazzjoni ta' skema għal kumpens għal applikanti li qed jipprezentaw applikazzjonijiet għal privattiva f'wahda mil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni li mhijiex lingwa uffiċjali tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi tiġi fdata mill-Istati Membri parteċipanti lill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi, skont l-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi].

Artikolu 6 – Il-miżuri tranżitorji

Dan l-Artikolu jipprovdi sabiex jiġu applikati miżuri tranżitorji matul ċertu perjodu, qabel ma ssir disponibbli sistema ta' traduzzjonijiet awtomatiċi ta' kwalità għolja fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni.

Għalhekk, matul perjodu tranżitorju, talba għal effett unitarju kif imsemmi fl-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx li jimplimenta l-kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja għandha tiġi akkompanjata minn dan li ġej: (i) traduzzjoni shiha tal-ispeċifikazzjoni ta' din il-privattiva bl-Ingliż fejn il-lingwa tal-proċeduri quddiem l-UEP skont l-Artikolu 14(3) hija l-Franċiż jew il-Ġermaniż; jew (ii) traduzzjoni shiha tal-ispeċifikazzjoni ta' din il-privattiva fi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-Istati Membri parteċipanti li hija lingwa uffiċjali tal-Unjoni fejn il-lingwa tal-proċeduri quddiem l-UEP hija l-Ingliż.

Dawn it-traduzzjonijiet mehtieġa matul il-perjodu tranżitorju għandhom jiġu ppubblikati mill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi mill-aktar fis possibbli wara d-data li fiha tiġi pprezentata talba għal effett unitarju kif imsemmi fl-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi]. Barra minn hekk, huwa speċifikat li t-testi ta' dawn it-traduzzjonijiet m'għandhom l-ebda effett legali u huma pprovduti biss għall-finijiet ta' informazzjoni.

Il-perjodu tranżitorju għandu jintemm malli jkun disponibbli t-traduzzjonijiet awtomatiċi ta' kwalità għolja bil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni. Il-kwalità ta' traduzzjonijiet awtomatiċi għandha tiġi evalwata regolarment u oġġettivament minn kumitat espert indipendenti stabbilit mill-Istati Membri parteċipanti fil-qafas tal-Organizzazzjoni Ewropea tal-Privattivi kif imsemmi fl-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi] u li jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi u utenti tas-sistema tal-privattiva Ewropea. Dan il-grupp espert jipprezenta evalwazzjoni oġġettiva tad-disponibbiltà tat-traduzzjonijiet awtomatiċi ta' kwalità għolja kull sentejn li jibdew mis-sitt sena wara d-dhul fis-sehh ta' dan ir-Regolament. Abbażi ta' dan, il-Kummissjoni tippreżenta rapport lill-Kunsill u, jekk ikun xieraq, tippoponi li ttemm il-perjodu tranżitorju.

Huwa meqjus li t-traduzzjonijiet awtomatiċi fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni għandhom jiġu żviluppati l-aktar tard fi żmien 12-il sena. Għalhekk, jekk il-perjodu tranzitorju ma jintemmx mill-Kunsill abbażi tal-proposta tal-Kummissjoni, għandu jiskadi awtomatikament 12-il sena wara li dan ir-Regolament isir applikabbli.

Artikolu 7 – Id-dhul fis-sehh

Dan l-Artikolu jipprovdi għall-fatt li dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara l-pubblikazzjoni tiegħu f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*. Madankollu, ladarba d-dispożizzjonijiet sostantivi applikabbli għal privattiva Ewropea b'effett unitarju jiġu rregolati mir-Regolament xx/xx li jimplimenta l-kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja u jiġu kompluti mill-arrangamenti għat-traduzzjoni pprovduti f'dan ir-Regolament, dawn ir-Regolamenti għandhom jiġu applikati b'mod kongunt. Għalhekk, id-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament se tkun data speċifika li se tikkoinċida mad-data tal-applikazzjoni tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi].

Proposta għal

REGOLAMENT TAL-KUNSILL

li jimplimenta l-kooperazzjoni msahħa fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja fir-rigward tal-arrangamenti applikabbli għat-traduzzjoni

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 118(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra d-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 2011/167/UE tal-10 ta' Marzu 2011 li tawtorizza l-kooperazzjoni msahħa fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja²⁵,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni Ewropea,

Wara t-trażmissjoni tal-abbozz tal-att leġiżlattiv lill-Parlamenti nazzjonali,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew²⁶,

Waqt li jaġixxi skont proċedura leġiżlattiva speċjali,

Billi:

- (1) Skont id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 2011/167/UE li tawtorizza l-kooperazzjoni msahħa fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja, il-Belġju, il-Bulgarija, ir-Repubblika Ċeka, id-Danimarka, il-Ġermanja, l-Estonja, il-Greċja, Franza, l-Irlanda, Ċipru, il-Latvja, il-Litwanja, il-Lussemburgu, l-Ungerija, Malta, il-Pajjiżi l-Baxxi, l-Awstrija, il-Polonja, il-Portugall, ir-Rumanija, is-Slovenja, is-Slovakkja, il-Finlandja, l-Isvezja u r-Renju Unit (minn hawn 'il quddiem "l-Istati Membri parteċipanti") ġew awtorizzati sabiex jistabbilixxu kooperazzjoni msahħa bejniethom fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja.
- (2) Skont ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill xx/xx li jimplimenta l-kooperazzjoni msahħa fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja²⁷, ċerti privattivi Ewropej mogħtija mill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi skont ir-regoli u l-proċeduri tal-Konvenzjoni dwar l-Għoti ta' Privattivi Ewropej tal-5 ta' Ottubru 1973, kif emendata (minn hawn 'il quddiem "KEP") jistgħu jingħataw effett unitarju fit-territorji tal-Istati Membri parteċipanti fuq talba mill-proprjetarju tal-privattiva.

²⁵ ĠU, L 76, 22.3.2011, p. 53.

²⁶ ĠU C , , p. .

²⁷ ĠU C , , p. .

- (3) L-arrangamenti għat-traduzzjoni għal privattivi Ewropej b'effett unitarju fit-territorji tal-Istati Membri parteċipanti (minn hawn 'il quddiem "Privattiva Ewropea b'effett unitarju") għandhom jiġu stabbiliti minn Regolament separat skont l-Artikolu 118(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem "TFUE")
- (4) Skont id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 2011/167/KE li tawtorizza l-kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja, l-arrangamenti għat-traduzzjoni għal privattivi Ewropej b'effett unitarju għandhom ikunu sempliċi u kosteffikaċi u jikkorrispondu għal dawk previsti fil-proposta għal Regolament tal-Kunsill dwar l-arrangamenti għat-traduzzjoni għall-privattiva tal-Unjoni Ewropea²⁸, ipprezentata mill-Kummissjoni fit-30 ta' Ġunju 2010, flimkien mal-elementi ta' kompromess proposti mill-Presidenza f'Novembru 2010 li kellhom appoġġ wiesa' fil-Kunsill²⁹.
- (5) L-arrangamenti għat-traduzzjoni applikabbli għall-privattivi Ewropej b'effett unitarju li huma kosteffikaċi, simplifikati u li jiżguraw iċ-ċertezza legali għandhom jistimulaw l-innovazzjoni u, b'mod partikolari, għandhom ikunu ta' benefiċċju għall-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju. Arrangamenti għat-traduzzjoni bħal dawn għandhom jagħmlu l-aċċess għall-privattiva Ewropea b'effett unitarju u għas-sistema shiha tal-privattivi aktar faċli, inqas għoli f'termini ta' flus u inqas riskjuż.
- (6) Ladarba l-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi huwa responsabbli għall-ghoti tal-privattivi Ewropej, l-arrangamenti għat-traduzzjoni għall-privattiva Ewropea b'effett unitarju għandhom jibnu fuq il-proċedura attwali fl-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi. Dawk l-arrangamenti għandu jkollhom l-għan li jiksibu l-bilanċ mehtieg bejn l-interessi tal-operaturi ekonomiċi u l-interess pubbliku f'termini tal-ispejjeż tal-proċeduri u d-disponibbiltà ta' informazzjoni teknika.
- (7) Mingħajr preġudizzju għal ċerti arrangamenti tranzitorji, fejn l-ispeċifikazzjoni ta' privattiva Ewropea b'effett unitarju tkun giet ippubblikata skont l-Artikolu 14(6) tal-KEP, ma jkunx hemm bżonn ta' aktar traduzzjonijiet. L-Artikolu 14(6) tal-KEP jipprovdi li l-ispeċifikazzjoni ta' privattiva Ewropea tiġi ppubblikata fil-lingwa tal-proċeduri quddiem l-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi u tinkludi traduzzjoni tat-talbiet f'żewġ lingwi uffiċjali oħra tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi.
- (8) Fil-każ ta' tilwima li tikkonċerna privattiva Ewropea b'effett unitarju, huwa rekwizit leġittimu li l-proprjetarju tal-privattiva jipprovdi traduzzjoni shiha tal-privattiva f'lingwa uffiċjali tal-Istat Membru parteċipanti fejn ikun sehh l-allegat ksur jew fejn tkun domiciljata l-persuna li allegatament tkun wettqet il-ksur. Il-proprjetarju tal-privattiva għandu jkun mehtieg ukoll li jipprovdi, fuq talba tal-qorti kompetenti fit-territorju tal-Istati Membri parteċipanti għal tilwim li jikkonċerna l-privattiva Ewropea b'effett unitarju, traduzzjoni shiha tal-privattiva fil-lingwa tal-proċeduri ta' dik il-qorti. Dawn it-traduzzjonijiet m'għandhomx jitwettqu permezz ta' mezzi awtomatizzati u għandhom jiġu pprovduti bi spejjeż tal-proprjetarju tal-privattiva. Fil-każ ta' tilwima li tikkonċerna talba għal hšarat, il-qorti li tkun qed tisma' t-tilwima għandha tqis li, qabel ma giet ipprovduta bi traduzzjoni fil-lingwa tagħha stess, il-persuna li allegatament

²⁸ COM(2010) 350.

²⁹ Dokumenti tal-Kunsill 15395/10 u 15395/10 ADD 1.

wettqet il-ksur setgħet agixxiet *in buona fede* u setgħet ma kinitx taf jew ma kellhiex raġunijiet raġonevoli sabiex tkun taf li qed tikser il-privattiva. Il-qorti kompetenti għandha tivvaluta ċ-ċirkostanzi tal-każ individwali u *inter alia* għandha tqis jekk il-persuna li allegatament tkun wettqet il-ksur hijiex intrapriża żgħira u ta' daqs medju li topera biss fuq livell lokali, il-lingwa tal-proċeduri quddiem l-Uffiċċju Ewropea tal-Privattivi u, matul il-perjodu tranżitorju, it-traduzzjoni sottomessa flimkien mat-talba għal effett unitarju.

- (9) Biex jiġi ffaċilitat l-aċċess għall-privattivi Ewropej b'effett unitarju, b'mod partikolari għal intrapriži żgħar u ta' daqs medju, l-applikanti li m'għandhomx lingwa komuni ma' wahda mil-lingwi uffiċjali tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi għandhom ikunu jistgħu jipprezentaw l-applikazzjonijiet tal-privattivi tagħhom fl-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi fi kwalunkwe lingwa uffiċjali oħra tal-Unjoni Ewropea. Bħala miżura komplementari, fil-każ ta' applikanti li jiksbu privattivi Ewropej b'effett unitarju u li jkollhom ir-residenza jew il-post prinċipali tan-negozju tagħhom fi Stat Membru tal-Unjoni li għandu lingwa uffiċjali li m'hijiex wahda mil-lingwi uffiċjali tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi, għandha tiġi amminstrata sistema ta' rimborzi addizzjonali, mill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi, tal-ispejjeż relatati mat-traduzzjoni minn dik il-lingwa fil-lingwa tal-proċeduri tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi, lil hinn minn dak li diġà huwa fis-sehħ fl-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi, skont l-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi].
- (10) Biex jiġu promossi d-disponibbiltà tal-informazzjoni dwar il-privattivi u t-tixrid tal-għarfien teknoloġiku, it-traduzzjonijiet awtomatiċi tal-applikazzjonijiet u l-ispeċifikazzjonijiet tal-privattivi fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni għandhom ikunu disponibbli mill-aktar fis possibbli. Qed jiġu żviluppati traduzzjonijiet awtomatiċi mill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi li huma għodda importanti hafna li tfittex li ttejjeb l-aċċess għall-informazzjoni dwar il-privattiva u li xxerred b'mod wiesa' l-għarfien teknoloġiku. Id-disponibbiltà fil-hin ta' traduzzjonijiet awtomatiċi ta' kwalità għolja ta' applikazzjonijiet u speċifikazzjonijiet tal-privattivi Ewropej fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni se tkun ta' benefiċċju għall-utenti kollha tas-sistema ta' privattiva Ewropea. It-traduzzjonijiet awtomatiċi huma karatteristika ewlenija tal-politika tal-Unjoni Ewropea. Dawn it-traduzzjonijiet awtomatiċi għandhom iservu biss għal finijiet ta' informazzjoni u m'għandu jkollhom l-ebda effett legali.
- (11) Matul perjodu tranżitorju, qabel ma ssir disponibbli sistema ta' traduzzjonijiet awtomatiċi ta' kwalità għolja fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni, talba għal effett unitarju skont l-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi] għandha tiġi akkompanjata minn traduzzjoni shiha tal-ispeċifikazzjoni tal-privattiva bl-Ingliz fejn il-lingwa tal-proċeduri quddiem l-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi hija l-Franċiż jew il-Ġermaniż, jew fi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-Istat Membru parteċipanti li hija lingwa uffiċjali tal-Unjoni fejn il-lingwa tal-proċeduri quddiem l-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi hija l-Ingliz. Dawk l-arranġamenti se jiżguraw li matul perjodu tranżitorju, il-privattivi Ewropej kollha b'effett unitarju jsiru disponibbli bl-Ingliz li hija l-lingwa li normalment tintuża fil-qasam tar-riċerka u pubblikazzjonijiet teknoloġiċi internazzjonali. Barra minn hekk, se jiżguraw li fir-rigward ta' privattivi Ewropej b'effett unitarju, it-traduzzjonijiet jiġu ppubblikati f'lingwi uffiċjali oħra tal-Istati Membri parteċipanti. Dawn it-traduzzjonijiet m'għandhomx jitwettqu permezz ta' mezzi awtomatizzati u l-kwalità għolja tagħhom għandha tikkontribwixxi għat-taħriġ ta' magni ta' traduzzjoni mill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi. Dawn se jsaħħu wkoll it-tixrid ta' informazzjoni tal-privattivi. Il-perjodu tranżitorju għandu jintemm

malli jkunu disponibbli traduzzjonijiet awtomatiċi ta' kwalità għolja fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni, sugġett għal evalwazzjoni oġġettiva tal-kwalità. Il-kwalità tat-traduzzjonijiet awtomatiċi għandha tiġi evalwata regolarment u oġġettivament minn kumitat espert indipendenti stabbilit mill-Istati Membri parteċipanti fil-qafas tal-Organizzazzjoni Ewropea tal-Privattivi u li jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi u utenti tas-sistema tal-privattiva Ewropea. Meta jitqies l-iżvilupp teknoloġiku, il-perjodu massimu għall-iżvilupp ta' traduzzjonijiet awtomatiċi ta' kwalità għolja ma jistax jitqies li jaqbeż it-12-il sena. Konsegwentement, il-perjodu tranżitorju għandu jiskadi 12-il sena mid-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, sakemm ma jkunx gie deċiż li dak il-perjodu jintemm qabel.

- (12) Ladarba d-dispożizzjonijiet sostantivi applikabbli għal privattiva Ewropea b'effett unitarju jiġu rregolati mir-Regolament xx/xx li jimplimenta l-kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja u jiġu kompluti mill-arrangamenti għat-traduzzjoni pprovduti f'dan ir-Regolament, dan ir-Regolament għandu japplika fl-istess data bħar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi] [*id-data għad trid tiġi determinata*].
- (13) Dan ir-Regolament huwa mingħajr preġudizzju għar-regoli li jirregolaw il-lingwi tal-Istituzzjonijiet tal-Unjoni stabbiliti skont l-Artikolu 342 tat-TFEU u għar-Regolament tal-Kunsill Nru 1/1958 li jistabbilixxi l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ekonomika Ewropea [traduzzjoni mhux uffiċjali]³⁰. Dan ir-Regolament huwa bbażat fuq ir-regim lingwistiku tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi u m'għandux jitqies bħala li johloq regim lingwistiku speċifiku għall-Unjoni, jew li johloq preċedent għal regim limitat ta' lingwa fi kwalunkwe strument legali fil-futur tal-Unjoni.
- (14) Skont il-prinċipju ta' sussidjarjetà kif stipulat fl-Artikolu 5 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, l-għan tal-azzjoni li trid tittiehed, jiġifieri l-holqien ta' regim ta' traduzzjoni uniformi u simplifikat għal privattivi Ewropej b'effett unitarju, jista' jinkiseb biss f'livell Ewropew. Skont il-prinċipju ta' proporzjonalità, kif stipulat f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx lil hinn minn dak li huwa meħtieġ sabiex jinkiseb dan il-għan.

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1
Is-sugġett

Dan ir-Regolament jimplimenta l-kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-holqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja awtorizzata mid-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 2011/167/UE fir-rigward tal-arrangamenti applikabbli għat-traduzzjoni.

Artikolu 2
Id-definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament, għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

³⁰ Regolament tal-Kunsill 1/1958 li jistabbilixxi l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ekonomika Ewropea [traduzzjoni mhux uffiċjali](GU 17, 06/10/1958, p. 385 – 386).

- (a) "Privattiva Ewropea b'effett unitarju" tfisser privattiva Ewropea li tibbenefika minn effett unitarju fit-territorji tal-Istati Membri parteċipanti permezz tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi];
- (b) "Speċifikazzjoni tal-privattiva Ewropea" tfisser speċifikazzjoni tal-privattiva Ewropea kif definita fir-Regola 73 tar-Regolamenti ta' Implimentazzjoni tal-Konvenzjoni dwar l-Għoti ta' Privattivi Ewropej tal-5 ta' Ottubru 1973, kif emendata (minn hawn 'il quddiem "KEP");
- (c) "Il-lingwa tal-proċeduri" tfisser il-lingwa fil-proċeduri quddiem l-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi kif definita fl-Artikolu 14(3) tal-KEP.

Artikolu 3

L-arrangamenti għat-traduzzjoni għall-privattiva Ewropea b'effett unitarju

1. Mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 4 u 6 ta' dan ir-Regolament, fejn l-ispeċifikazzjoni tal-privattiva Ewropea b'effett unitarju tkun giet ippubblikata skont l-Artikolu 14(6) tal-KEP, ma jkunx hemm bżonn ta' aktar traduzzjonijiet.
2. Talba għal effett unitarju kif imsemmi fl-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi] għandha tiġi sottomessa fil-lingwa tal-proċeduri.

Artikolu 4

It-traduzzjoni fil-każ ta' tilwim

1. Fil-każ ta' tilwima relatata ma' privattiva Ewropea b'effett unitarju, il-proprjetarju tal-privattiva għandu jipprovdi, fuq it-talba u l-għażla ta' persuna li allegatament tkun wettqet il-ksur, traduzzjoni shiha tal-privattiva f'lingwa uffċjali tal-Istat Membru parteċipanti fejn ikun seħh l-allegat ksur jew fejn tkun domiciljata l-persuna li allegatament tkun wettqet il-ksur.
2. Fil-każ ta' tilwima relatata ma' privattiva Ewropea b'effett unitarju, il-proprjetarju tal-privattiva għandu jipprovdi, matul il-proċeduri legali, fuq it-talba tal-qorti kompetenti fit-territorji tal-Istati Membri parteċipanti għal tilwim li jikkonċerna l-privattivi Ewropej b'effett unitarju, traduzzjoni shiha tal-privattiva fil-lingwa tal-proċeduri ta' dik il-qorti.
3. L-ispejjeż tad-traduzzjonijiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 għandhom jithallsu mill-proprjetarju tal-privattiva.
4. Fil-każ ta' tilwima li tikkonċerna talba għal ħsar, il-qorti li qed tisma' t-tilwima għandha tqis li l-persuna li allegatament tkun wettqet il-ksur setgħet agixxiet mingħajr ma kienet taf jew mingħajr ma kellha raġunijiet raġonevoli sabiex tkun taf li qed tikser il-privattiva qabel ma giet ipprovduta bit-traduzzjoni msemmija fil-paragrafu 1.

Artikolu 5
L-amministrazzjoni ta' skema ta' kumpens

Meta wiehed iqis li l-applikazzjonijiet għall-privattivi Ewropej jistghu jiġu pprezentati f'kull lingwa taħt l-Artikolu 14(2) tal-KEP, skont l-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi], l-Istati Membri parteċipanti għandhom jagħtu lill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi, skont it-tifsira tal-Artikolu 143 tal-KEP, il-kompitu tal-amministrazzjoni għal skema ta' kumpens ta' rimborż għall-ispejjeż tat-traduzzjoni sa limitu, mit-tariffi msemija fl-Artikolu 13 ta' dak ir-Regolament, għall-applikanti li jipprezentaw applikazzjonijiet għall-privattivi fl-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi f'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni li mhijiex lingwa uffiċjali tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi.

Artikolu 6
Il-miżuri tranżitorji

1. Matul perjodu tranżitorju li jibda mid-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament skont l-Artikolu 7(2) ta' dan ir-Regolament, talba għal effett unitarju kif imsemmi fl-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi] għandha tkun sottomessa flimkien ma' dan li ġej:
 - (a) fejn il-lingwa tal-proċeduri hija l-Franċiż jew il-Ġermaniż, traduzzjoni shiha tal-ispeċifikazzjoni tal-privattiva Ewropea bl-Ingliż; jew
 - (b) fejn il-lingwa tal-proċeduri hija l-Ingliż, traduzzjoni shiha tal-ispeċifikazzjoni tal-privattiva Ewropea fi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-Istati Membri parteċipanti li hija lingwa uffiċjali tal-Unjoni.
2. Skont l-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi], l-Istati Membri parteċipanti għandhom jagħtu lill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi, skont it-tifsira tal-Artikolu 143 tal-KEP, il-kompitu tal-pubblikazzjoni tat-traduzzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 mill-aktar fis possibbli wara d-data li fiha tiġi pprezentata talba għal effett unitarju kif imsemmi fl-Artikolu 12 tar-Regolament xx/xx [dispożizzjonijiet sostantivi]. It-test ta' dawn it-traduzzjonijiet m'għandu jkollu l-ebda valur legali u għandu jkun għall-finijiet ta' informazzjoni biss.
3. Kull sentejn mis-sitt sena kkalkolata mid-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, għandha titwettaq evalwazzjoni oġġettiva tad-disponibbiltà ta' traduzzjonijiet awtomatiċi ta' kwalità għolja fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni kif żviluppata mill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattiva imwettqa minn kumitat espert indipendenti. Dan il-kumitat espert għandu jiġi stabbilit mill-Istati Membri parteċipanti fil-qafas tal-Organizzazzjoni Ewropea tal-Privattivi u għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi u tal-organizzazzjonijiet mhux governattivi li jirrappreżentaw utenti tas-sistema tal-privattiva Ewropea mistiedna mill-Kunsill Amministrattiv tal-Organizzazzjoni Ewropea tal-Privattivi bħala osservaturi skont l-Artikolu 30(3) tal-KEP.
4. Abbazi tal-evalwazzjoni msemija fil-paragrafu 3, il-Kummissjoni għandha tippreżenta, kull sentejn, rapport lill-Kunsill u, jekk ikun xieraq, tagħmel proposti għat-terminazzjoni tal-perjodu tranżitorju.

5. Jekk il-perjodu tranżitorju ma jintemmx abbażi ta' proposta tal-Kummissjoni, għandu jiskadi 12-il sena mid-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 7
Id-dhul fis-seħh

1. Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fl-ghoxrin gurnata wara dik tal-pubblikazzjoni tiegħu f' *Il-Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.
2. Għandu japplika minn [*data speċifika se tiġi stipulata u se tikkoinċida mad-data tal-applikazzjoni tar-Regolament xx/xx dwar l-implimentazzjoni tal-kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-ħolqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja*].

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri parteċipanti skont it-Trattati.

Magħmul fi

Għall-Kunsill
Il-President